Adrian Smith + Gordon Gill Architecture Designs Great City, a Sustainable Satellite City to Begin Construction This Year in Chengdu, China

由美国Adrian Smith + Gordon Gill 建筑设计事务所设计的立体城，一座可持续发展的卫星城将于今年在中国成都破土动工

October 24, 2012

Adrian Smith + Gordon Gill Architecture is pleased to announce that it has completed a master plan for Chengdu Tianfu District Great City, a self-sustaining, environmentally sensitive 1.3-square-kilometer satellite city scheduled to begin construction this fall on an approximately 3-square-kilometer site outside Chengdu, China.
芝加哥，2012年10月24日– Adrian Smith + Gordon Gill 建筑事务所高兴地宣布他们已经完成了成都市天府区立体城的总体规划设计，设计体现了可自我持续性和对环境的敏感性。万通立体城总建筑面积130万平方米，占地面积约为3平方公里 ，位于中国成都市外，工程按计划将于今年秋天破土动工。

One of the first projects of its kind to be proposed or completed in China, Great City—developed by Beijing Vantone Real Estate Co., Ltd.—is envisioned as a prototype or model city to be replicated in other locations throughout the country. The development is intended to respond to the problem of overburdened infrastructure in many of China's major urban centers without contributing to the high energy consumption and carbon emissions associated with suburban sprawl.
以北京万通立体之城投资有限公司投资的成都天府新区立体城市是同类项目中第一个在中国提出或完成的，它的设计构想是建立一个原型或者称示范城市用以在全国其它地方复制。项目开发旨在回应中国主要城市中心基础设施超负荷的问题，并避免了由郊区扩展带来的大量能源消耗和碳排放。

When completed in about eight years, Great City will be home to about 30,000 families totaling 80,000 people, many of whom will also have opportunities to work within the development. The distance from any location in the city to any other location will be walkable within about 15 minutes, all but eliminating the need for most automobiles. The city will also be connected to Chengdu and surrounding areas via mass transit to be accessed at a regional transit hub at the Great City center.
立体城将于八年后建成，它能容纳居民约3万户，总共8万人，其中的很多人将有机会在立体城中工作，城中各处之间都在十五分钟步行距离之内，这样基本消除了开车的必要，立体城中的区域交通枢纽与成都和周围地区都有城市轨道交通连接。

The project has been designed to achieve a remarkable series of sustainable benchmarks. Great City will use 48% less energy and 58% less water than a conventional development of similar population. It will also produce 89% less landfill waste and generate 60% less carbon dioxide.
立体城的设计在可持续发展方面达到了一系列出色的指标，立体城较之同样人口规模的常规城市设计，能源消耗减少48%，城市用水减少58%，城市垃圾填埋量将减少89%，二氧化碳的排放量将减少60%。

"Great City resolves the relationship between high-density urban living and sustainable development," says Adrian Smith, FAIA, who directed the design process along with AS+GG partner Gordon Gill, AIA. "This project will provide all basic services to its residents through a sustainable infrastructure that supports education, commerce, culture and an improved quality of life. It demonstrates how China can reduce its ecological footprint while creating economic conditions that are affordable for the majority of citizens *and* address contemporary social concerns."
"立体城解决了高密度城市生活与可持续发展的关系，" Adrian Smith，FAIA如此讲到，他与AS+GG合伙人Gordon Gill, AIA一起指导了万通立体城的设计全过程。"立体城项目将为居民提供所有必需的可持续的基础设施，用于支持教育、商业、文化的发展并提高人们的生活质量，它展示了中国能在创造经济条件的同时降低生态足迹，这种经济条件不仅能让大多数公民负担得起，而且考虑了现代社会生活的需求。"

The project has been designed to conserve existing farmland, with more than 60% of the 800-acre site area preserved for agriculture and open space. The 320-acre urbanized area will be surrounded by a 480-acre buffer landscape, whose natural topography—including valleys and bodies of water—will be integrated into the city itself. Within the city, 15% of the land will be devoted to parks and landscaped space, while 60% will be parcelized for construction. The remaining 25% will be devoted to infrastructure, roads and pedestrian streets.
立体城的设计考虑了保护农田， 800英亩项目地段中60%被保留为农业用地和开发空间，320英亩城市化区域有480英亩绿化隔离带环绕，其中的自然地形–包括山谷和水体–都和城市穿插在一起，城市内部，15%的土地规划为公园和绿化用地，60%的土地是建筑用地，其余的25%是基础设施、道路和步行街用地。

"The design is attempting to address some of the most pressing urban issues of our time, including the need for sustainable, dense urban living at a cost people can afford," says Gill. "Accordingly, we've designed this project as a dense vertical city that acknowledges and in fact embraces the surrounding landscape—a city whose residents will live in harmony with nature rather than in opposition to it. Great City will demonstrate that high-density living doesn't have to be polluted and alienated from nature. Everything within the built environment of Great City is considered to enhance the quality of life of its residents. Quite simply, it offers a great place to live, work and raise a family."
"立体城的设计试图解决当今的城市的一些最紧迫的问题，包括城市的可持续发展问题和高密度城市生活的高开销能让人们负担得起。" Gill先生指出，"由此，我们把这个项目设计成高密度的立体城市，让城市认同并且事实上涵盖了周边的风景–即城市的居民同自然环境和谐共处而不是相互对立。立体城将示范出建筑高密度城市并不非得污染环境、与环境为敌。万通立体城中的人

工环境的设计都旨在提高居民的生活品质。简而言之，万通立体城提供了一个绝佳的生活、工作和生儿育女的好地方。”

“We are extremely pleased with Adrian Smith + Gordon Gill Architecture’s master plan for Great City because of the firm’s world-class perspective and very high-level design experience,” said Vantone Chairman Feng Lun. “As we move forward with this exciting project, we are happy to face challenges together with the AS+GG team.”
“我们对Adrian Smith + Gordon Gill 建筑事务所提交的立体城总体平面非常满意，我们的满意来自于该公司的世界级视角和高水平的设计经验，”万通集团董事局主席冯仑先生如是说，“在继续推进这个令人兴奋的项目过程中，我们将十分愉快地和AS+GG的团队一起迎接挑战。”

The development program within Great City will include commercial, residential, office, light manufacturing and a medical campus which will provide health services to residents as well as a larger regional and perhaps national constituency. The city’s medical campus is also intended to address the needs of the growing Chinese demographic of young married couples who live in combined households with extended families that may include two sets of grandparents.
立体城开发项目将包括商业、居住、办公、轻型制造业和一个医疗中心，为立体城居民及周边地区以致全国其它地区的人提供健康服务，立体城的医疗中心也试图解决中国家庭人口特殊结构的需求，即已婚年轻夫妇和双方父母生活在一起的家庭生活模**式**。

“For the first time in China’s history, more people live in cities rather than rural areas, which means that the country is in real need of examples of dense, mixed-use sustainable urbanism,” says AS+GG partner Robert Forest, AIA. “Our design for Great City is a shining example of what the urban future could and should look like, both in China and elsewhere around the globe.”
AS+GG 合伙人 Robert Forest, AIA 指出：“中国历史上第一次城市人口超过了农村人口，这表明中国亟需一个具备高密度、混合功能并且可持续发展的城市规划样板。立体城不仅为中国也为世界其它地方，提供了未来城市可以是和应该是什么样的一个出色样板。”

The city’s perimeter is defined by a clear edge, from which the city center can be reached on foot within 10 minutes. An extended recreation system connects the pedestrian network to trails that run through the green buffer and surrounding farmland. The infrastructure and public-realm networks include electric shuttles, plazas, parks and links to the recreation system. As a primarily pedestrian city, only half of the road area is allocated to motorized vehicles. All residential units will be within a two-minute walk of a public park.
立体城周边有明确的界限，从立体城周边到中心的都在10分钟的步行距离之内，城市步行道网与环城绿地和外围农田中的小径连成城市绵延的健身体系，城市基础设施和公共网络，包括电车、小广场和公园，都和健身系统连在一起。作为以步行为主的城市，只有一半的道路允许机动车通行，所有居民单元到公园都不超过两分钟的步行距离。

“The sustainability framework for Great City, custom-designed based on the principles of LEED-ND and BREEAM, follows an integrated approach toward meeting the overall objectives of environmental, economic and social sustainability,” notes Peter J. Kindel, AIA, ASLA, AS+GG’s Director of Urban Design. “Great City will incorporate innovative technologies and infrastructure systems to achieve 48% energy savings of a conventional urban development.”
Peter J. Kindel, AIA, ASLA，AS+GG城市规划部主任指出：“立体城可持续发展的设计框架，是在LEED-ND和BREEAM体系下为立体城量身定做的，用综合方法达到环境、经济和社会可持续发展的总体目标。立体城将把创新技术和城市基础设施结合起来，取得比传统城市开发项目节能48%的成绩。”

In addition to improved efficiencies within buildings, the city will use seasonal energy storage to use waste summer heat to provide winter heating, and a power generation plant will employ the latest co-generation technology to provide both electricity and hot water. AS+GG has worked with the infrastructure consultant Mott MacDonald on plans for an Eco-Park located on the northwest edge of the city will integrate waste water treatment, solid waste treatment and power generation.
除此之外，为了提高建筑内部的能效，立体城将采用季节性能源贮存方法，利用夏季多余的热量提供冬季供热，立体城电厂将采用分布式能源中的冷热电三联供技术实现能源的梯级利用，产生电能和热能，热水以及冷能。AS+GG**与基**础设施顾问公司Mott MacDonald**合作**设计位于立体城西北边缘的生态公园，将废水处理、固体废物处理和发电结合起来。

AS+GG’s master plan includes architectural design guidelines for massing and placement of buildings. Several international design firms, including AS+GG, will begin design work on the architecture later this year.
AS+GG 的总体规划包括建筑体量和位置的设计指导准则，几家国际设计公司，包括AS+GG今年晚些时候将开始建筑的设计工作。

About Adrian Smith + Gordon Gill Architecture
关于Adrian Smith + Gordon Gill 建筑设计事务所

Adrian Smith + Gordon Gill Architecture is dedicated to the design of high-performance architecture in a wide range of typology and scale, from low- and mid-rise residential, commercial and cultural buildings to mixed-use supertall towers and new cities. The office uses a holistic, integrated design approach that explores symbiotic relationships with the natural environment. AS+GG is currently working on projects for clients in the United Arab Emirates, Saudi Arabia, China, India, South Korea, Malaysia, Canada and the United States. The partnership was founded in 2006 by Adrian Smith, Gordon Gill and Robert Forest. For more information, please visit www.smithgill.com.
Adrian Smith + Gordon Gill 建筑设计事务所致力于提供各种类型和规模的高效能的建筑设计，从低层到中高层住宅，从商业到文化建筑，从混合功能的超高层塔楼到新城设计。公司采用整体和综合的设计方法诠释建筑与自然的共生关系。AS+GG目前正在进行的项目，来自阿联酋、沙特阿拉伯、中国、印度、南朝鲜、马来西亚、加拿大和美国的甲方。AS+GG由三个合伙人Adrian Smith、Gordon Gill 和 Robert Forest成立于2006年。欲知更多信息，请访问公司网址www.smithgill.com.